

УДК 81'373. 72

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,  
ВЕРБАЛИЗИРУЮЩИХ КОНЦЕПТЫ «СВОЙ – ЧУЖОЙ»  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Чернобай С. Е., Мансурова А. В.**

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского  
E-mail: svetoniy@mail.ru*

В статье подчеркивается актуальность междисциплинарного характера исследования ввиду привлечения данных лингвокультурологии для изучения языковых средств, в частности особенности вербализации этномаркированных концептов британской лингвокультуры «свой – чужой» во фразеологии. Определена роль концептов в репрезентации культуры. Совокупность концептов образует концептосферу данного народа и соответственно данного языка, что имеет непосредственное отношение к языковой картине мира. В микрополе «свой – чужой» противопоставляются группы ФЕ, характеризующие упорство, усердие, эгоизм, уверенность, скованность. Рассмотрено понятие семы и описаны некоторые из ее видов, в частности эксплицитные и имплицитные семы, четкие и нечеткие семы, позитивные и негативные семы, грамматические семы, которые проиллюстрированы соответствующими примерами исследуемых ФЕ.

**Ключевые слова:** фразеологизм, семантика, концепт, «свой – чужой», фразеосемантическое поле.

**Постановка проблемы.** Рассмотрение фразеологических единиц как языковых знаков позволяет изучать их в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, которая «исследует прежде всего живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа» [1, 218].

Концепты "свой / чужой" характеризуются универсальностью, которая обусловлена ее гносеологической значимостью, она влияет на действия и поведение человека. В лингвистике парный концепт "свой / чужой" исследуют достаточно широко: с точки зрения межкультурной прагматики, с позиции языковых картин мира. Оппозиция «свой / чужой» является базовым и дискуссионным концептом для целого ряда гуманитарных наук, в частности, филологии, культурологии, философии, этнологии, социологии, психологии и др. Сложный многоуровневый характер концепта «свой / чужой» обуславливает **актуальность** исследования. **Материалом** исследования послужили 137 фразеологических единиц, отобранных из англоязычных фразеологических словарей. В данном исследовании использован метод сплошной выборки, позволивший отобрать из словарей фразеологические единицы, вербализующие концепт «свой / чужой». Также использован метод компонентного анализа, целью которого является разложение значения на минимальные семантические

составляющие. Этот метод позволил рассмотреть семантические особенности исследуемых ФЕ.

Термин «концепт» появился в научной литературе лишь в середине XX века, хотя его употребление зафиксировано в 1928 г. в статье С. А. Аскольдова «Концепт и слово». Под концептом автор понимал «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [2, 267].

Концепт как лингвокогнитивное явление – это единица «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [3, 90]. С позиций когнитивной лингвистики концепт понимается как заместитель понятия, как «намек на возможное значение» и как «отклик на предшествующий языковой опыт человека» [4, 282], т.е. концепт трактуется как индивидуальный смысл в отличие от коллективного, словарно закрепленного значения. Совокупность концептов образует концептосферу данного народа и соответственно данного языка, что имеет непосредственное отношение к языковой картине мира. Лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете, на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида.

«Свое и чужое» – один из центральных концептов культуры. Следовало бы точнее определять его как «свое – чужое», по примеру «времени – пространства» («хронотопа») М. Бахтина. Эти концепты носят универсальный характер, поскольку они присущи художественному творчеству, научному и бытовому мышлению. В основе всякого сравнения и сопоставления лежат механизмы тождества и различия своего и чужого.

«Свой» – означает собственный, особенный, личный, отдельный, значимый «сам собой», имеющий «собь» – «существа». Возможно, что слово «чужой» пришло в русский язык от *tjudjъ* – «народ» (заимствование из готского языка). «Чужой», таким образом, принадлежит иному народу. «Чужой» не имеет личности, собственного лица, отдельности. «Чужое» – не вычлененное, лишенное существа. Сопоставление данных концептов включает: 1) осмысление «своего» на фоне «чужого»; 2) «отстранение» своего и придание «личного» чужому. При сравнении начинают действовать прямые и обратные связи. Важен и тот случай, когда удаляется «свое» и приближается «чужое».

Концепты «своего» и «чужого» содержат моменты самоотрицания. В качестве примера приведем значение слова «свой» в английском языке (*one's own*). Внутренняя форма слова содержит отчетливую семантику владения, обладания, принадлежности. Родственное, родное, ближайшее и есть «свое». Подобно этимологии русского слова «свой», *one's own* означает также и «самостоятельный, свободный». Диалектика «своего-чужого» / «чужого-своего» проясняет представление о том, что нельзя свести друг к другу свою и чужую концептосферы. Здесь возможно лишь

приближение с учетом аналогий, подобий, эквивалентности, лакун и смысловых зияний. Оппозиция «свое – чужое» принимает форму «глубинное – поверхностное». Свое – глубокое; чужое – странное, поверхностное, неизведанное, интересное.

По своей природе человек все свое родное воспринимает как нечто положительное и позитивное, а чужое на подсознательном уровне вызывает негативные, отрицательные эмоции. Это противопоставление в разных видах пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения.

В микрополе «свой» / «чужой» противопоставляются группы ФЕ, характеризующие упорство, усердие, эгоизм, уверенности, скованность. Например, выделяют: 1) фразеологические единицы, характеризующие упорство, усердие: «*of one's own accord*»- «по собственному желанию», «*off one's own bat*»- «без посторонней помощи, своим трудом»; 2) фразеологические единицы, характеризующие эгоизм: «*turn smth to good account*»- «извлечь выгоду из ч-л, использовать ч-л в своих интересах», «*play for one's own hand*»- «действовать в своих интересах, соблюдать свою выгоду»; 3) фразеологические единицы, характеризующие недостатки: «*be in one's eye*»- «бревно в своем глазу», «*every bean has its black*»- «нет боба без пятнышка»; 4) фразеологические единицы, характеризующие скованность, неуверенность: «*be in the wrong place*»- «быть не в своей тарелке», «*be out of one's element*»- «быть не в своей стихии»; 5) фразеологические единицы, характеризующие уверенность: «*be in one's element*»- «быть в своей стихии», «*be on one's own garden*»- «быть в привычной обстановке».

В качестве способа изучения языковых средств выбран метод семантического поля, под которым понимается совокупность явлений или область действительности, имеющие в языке соответствие в виде тематически объединенной совокупности лексических единиц [5, 37]. Семантическое поле выступает как объединение единиц семантического уровня – семем – на основе наличия общих смыслов для всех элементарных единиц и характеризуется относительной автономностью, непрерывностью смыслового пространства, психологической реальностью для наивного пользователя языка. Фразео-семантическое поле представляет собой совокупность фразеологических единиц (ФЕ), объединенных общностью значения и отражающих понятийное сходство обозначаемых явлений.

При анализе значения фразеологизмов важно вычленение сем, семантических элементов, меньших, чем тот или иной аспект фразеологического значения. Чешский лингвист В. Скаличка ввел термин «сема» для обозначения микроэлемента плана содержания. Семы – своего рода «атомы» значения, входящие в состав макроэлементов – аспектов значения. Семы можно определить как микроэлементы значения, обозначающие реальные или воображаемые признаки денотатов. В.Г. Как выделяет три типа сем: архисемы (общие семы родового значения), дифференциальные семы видового значения и потенциальные семы, отражающие побочные характеристики обозначаемого объекта [6, 371].

1. По характеру выявленности в значении выделяются **эксплицитные** и **имплицитные** семы. Эксплицитные семы – информация, непосредственно представленная в значении. Они могут быть буквальными и образными. Под имплицитными

семами понимаются те элементы значения, которые присутствуют в плане содержания, но отсутствуют в плане выражения. Имплицитные семы передают объем имплицитной информации в структуре значения. Имплицитность в сфере фразеологии связана с лаконизацией значения, с асимметрией плана содержания и плана выражения. Семы «своего» и «чужого» выделяются в пословице «*Every man is the architect of his own fortune*». Данная ФЕ означает «everybody is able to achieve his / her aims that bring happiness and satisfaction, but to achieve this, it's quite important to make every effort». Это значение является сигнификатом ФЕ, денотативный аспект – все высказывание, поступки, которые необходимо выполнить человеку, а также старания и усилия, которые прилагает человек, чтобы добиться успехов в жизни, коннотативный аспект – экспрессивность, создаваемая образностью. Архисема – «факт того, что у человека есть цели и задачи в жизни». Дифференциальная сема – «целестремленность, самоуверенность» и т.п., т.е. то, чем обладает человек, чтобы добиться своего счастья. Образные семы могут вычлениваться не только в пословице, но также и ФЕ других структурных типов, например, во фразеологизмах: «*lift oneself by one's own bootlaces*» – «выбираться в люди благодаря собственным усилиям», «*pick smb's brains*» – «использовать чужие мысли», «*eat smb's bread*» – «есть чужой хлеб», «*a cock in valiant on his own dunghill*» – «на своей навозной куче и петух храбрец», «*keep one's counsel*» – «не высказывать своих взглядов». Информация в эксплицитных семмах непосредственно представлена в значении. Они могут быть буквальными или образными, например, буквальная сема «есть чужой хлеб, жить за чужой счет» вычленивается в пословице «*eat smb's bread*». Примером образной семы может служить ФЕ «*East or west home is best*» – в гостях хорошо, а дома лучше. В данной пословице идет сравнение своего и чужого – дома и неродного места. Имплицитные семы представлены в таких ФЕ как: *Beat in one's eye* – «бревно в своем глазу», *No garden without its weeds* – «Нет розы без шипов».

2. Классификация сем по содержанию предполагает также выделение **четких и нечетких** сем. «Четкие семы – это семы, содержание которых лишено субъективизма .. Нечеткая сема имеет размытое, нечетко очерченное содержание .. Подобные нечеткие семы представляют собой понятия, имеющие объективное, общее для всех содержание, но субъективный объем» [7, 67]. Например, четкой архисемой в фразеологизме «*cut from the same cloth*» является отрицательная оценка мужчины и женщины. Денотат, обозначаемой этой ФЕ, определяется как «two persons of the same character». Нечеткость сигнификата «*people of the same character*», «*persons, who worth of each other*» создает размытость объема понятия, состоящего из нечетких сем отрицательной оценки: «два сапога пара», «одного поля ягоды», «стоят друг друга».

3. По содержанию выделяются также **позитивные и негативные** семы.

Позитивные семы отражают признак, наличествующий в денотате, а негативные – значащее отсутствие в денотате определенного признака. Приводимые ниже примеры иллюстрируют эти типы сем. Например, в фразеологизме «*batting average*» позитивной семой является «*success*», «*achievement*». Также необходимо отметить, что негативная сема выражена эксплицитно во всех ФЕ, в состав которых входят отрицательные частицы *po* и *not*, например: «*two blacks do not make a white*» – «чу-

жим грехом своего не искупишь». Негативная сема – «do not make a white». Характерной особенностью семантики подобных оборотов является не только эксплицитное выражение негативной семы, но и наличие позитивной семы, выраженной имплицитно. Это объясняется тем, что всякое отрицание содержит утверждение, которое может быть подтверждено дефинициями отрицательных оборотов, например, «there is no joy without alloy» – «нет розы без шипов», though everything has its own defects and imperfection, it is only by endurance, effort, that perfection and beauty is to be attained.

4. В семантической структуре фразеологизма могут быть выделены и **грамматические** семы – макроэлементы и микроэлементы грамматического значения. К макроэлементам относятся категориальные семы наиболее обобщенного грамматического значения, например, семы, обозначающие действие, предметность, состояние. К микроэлементам относятся, например, семы, обозначающие число, род и падеж, действительный и страдательный залого.

Например, семы обозначающие действие: «carry the baby»- «няня чужого ребенка, отдуваться за к-л», «come between the bark and the tree»-«вмешиваться в чужие семейные дела», «do one's bit»- «вносить свою лепту», состояние: «be off one's own beat»- «быть не в ч-л компетенции», «be in smb's boots»- «быть на ч-л месте», «like a cat on hot bricks» – «не по себе».

Кроме того, существуют семы единственного числа, которые характерны для субстантивных ФЕ, обозначающих единичные денотаты: «a chip of the old block»- «сын своего отца». Семы множественного числа встречаются в ФЕ, обозначающих два денотата или более: «no garden without its weeds»- «Все имеет свои недостатки, нет ничего совершенного (посл.)». В глагольных ФЕ выделяются семы действительного и страдательного залогов, которые показывают направление процесса: «be stuck in a groove»- погрязнуть в рутине.

В ходе исследования было выявлено 67% грамматических сем, 15% а – эксплицитных, 9% позитивных и негативных сем и 2% четких и нечетких сем.

**Выводы и перспектива.** Концепт «свой / чужой» является амбивалентным, так как характеризует разные грани и градации межкультурных взаимоотношений, при этом одновременно сочетая представления о «культурном» и «инокультурном», которые, сами по себе, весьма условны и вариативны – в зависимости от культурно-исторического и бытового контекста, от характера и стиля межкультурной коммуникации и т.д. Так, в частности, концепт «свой / чужой» предполагает, во-первых, осмысление культурно-«своего» на фоне «чужого» и одновременно культурно-«чужого» на фоне «своего». Во-вторых, в процессе межкультурной коммуникации «чужому» придается характер доступного, «личного», при этом, в той или иной степени, достигается относительное приближение, понимание и освоение «чужого», т. е. перевод культурных артефактов из пространства «чужого» в пространство «своего». Таким образом, перспективным видится сравнительно-сопоставительное изучение данных концептов на материале нескольких европейских языков.

### Литература

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Телия В.Н. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

2. Аскольдов С.А. Концепт и слово / Аскольдов С.А. – М.: Academia, 1997. – 267 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов / [ Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.]. М., 1996. – 245с.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Лихачев Д.С. – М.: Academia, 1997. – С.280–287.
5. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Шанский Н.М. – М., 1964. – 315с.
6. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики / В.Г.Гак // Проблемы структурной лингвистики 1971: [Сб.] – М., 1972. – С.371.
7. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи / И.А.Стернин. – Воронеж, 1985. – С. 67.

**Чорнобай С. Е.** Семантичні особливості фразеологічних одиниць, що вербалізують концепти «свій – чужий» в англійській мові / С. Е. Чорнобай, А. В. Мансурова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 331–336.

Стаття підкреслює актуальність міждисциплінарного характеру дослідження у зв'язку з використанням даних лінгвокультурології для вивчення мовних засобів, а саме: особливості вербалізації етномаркованих концептів британської лінгвокультури «свій – чужий» у фразеології. Визначена роль концептів у репрезентації культури. Сукупність концептів формує концептосферу народу та його мови, що має безпосереднє відношення до мовної картини світу. В мікрополі «свій – чужий» протиставляються групи ФО, що характеризують наполегливість, завзяття, егоїзм, впевненість, скутість. Розглянуто поняття семи та описані деякі з її видів, а саме: експліцитні та імпліцитні семи, чіткі та нечіткі семи, позитивні та негативні семи, граматичні семи, які проілюстровані прикладами ФО, що досліджуються.

**Ключові слова:** фразеологізм, семантика, концепт, «свій – чужий», фразео-семантичне поле.

**Chornobay S. Y.** Semantic peculiarities of english idioms verbalizing the concept “own – alien” / S. Y. Chornobay, A. V. Mansurova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 331–336.

The article scrutinizes semantic peculiarities of English idioms verbalizing binary concept “Own – Alien”. The topicality of the interdisciplinary research is highlighted as it gives the opportunity to use the data of Cultural Linguistics for study of the language means, namely the peculiarities of verbalization of ethnically marked concepts of the British linguistic culture “own – alien” in the phraseological stock. The term “concept” is defined within the frames of Cultural and Cognitive Linguistics. The role of concepts in the representation of the culture is stressed. The totality of the concepts forms the conceptual sphere of the given nation and its language. This is directly connected with the linguistic image of the world. The method of the componential analysis is used to research the semantics of the phraseologisms under scrutiny. The groups of the phraseological units characterizing persistence, diligence, egoism, confidence and constraint are opposed in the microfield “own – alien”. The notion of seme is scrutinized and some of its kinds are described, namely explicit and implicit semes, clear and non-clear semes, positive and negative semes, grammatical semes. The mentioned above semes are illustrated by the examples of English idioms that verbalize concepts “own – alien”. The research found out that the idioms under study have grammatical semes (67%), explicit semes (15%), positive and negative semes (9%) and clear and non-clear semes (2%). The concept “own – alien” presupposes the understanding cultural “own” on the background of the cultural “alien” as well as cultural “alien” on the background of “own”.

**Key words:** phraseologism, semantics, concept, «own – alien», semantic field.

*Поступила в редакцію 30.08.2013 г.*